

Муртазина Диляра Ахнафовна

**СТРОИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В МЕТАФОРИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОСФЕРЫ
"ОБЩЕСТВО" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматривается концептосфера "Общество" в концептуальной картине мира носителей английского и русского языков, периферийная часть которой представлена метафорически переосмысленной строительной лексикой. На основе проведенного сопоставительного анализа способов метафорической репрезентации исследуемой концептосферы выделяются концептуальные метафоры, характерные для обоих языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. I. С. 131-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Булгаков М. А. Жизнь господина де Мольера. СПб.: ООО «Кристалл», 2002. 192 с.
2. Сент-Экзюпери А. Военный летчик. М.: Худ. лит-ра, 1983.
3. Andriat F. L'amour à boire. Bruxelles: Labor, 1999.
4. Beauvoir S. Les belles images. Moscou: Tsitadel, 2000. 176 p.
5. Boulgakov M. A. Le roman de monsieur de Molière. P.: Ed. Gérard Lebovici, 1972. 288 p.
6. Deutsh X. Si ça nous chante. Bruxelles: Labor & RTBF, 1999.
7. Grevisse M. D'analyse grammaticale. P.: Editions J. Duculot, 1968. 301 p.
8. Saint-Exupéry A. de. Pilote de guerre. M.: Menedger, 2001. 169 p.

**THE CONTEXTUAL DEPENDENCE OF THE REFERENTIAL MEANINGS
OF THE PRESENT IN THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES**

Marzoeva Irina Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Lutfullina Gyul'nara Firdavisovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Kazan State Power Engineering University
arigata@bk.ru

The article in the process of contextual analysis identifies the temporal meanings and referential peculiarities of the forms of the Present Tense in the French and Russian languages different from their systemic meaning. The authors identify that apart from the paradigmatic meaning of nunc simultaneousness the mentioned forms may have the meanings of nunc and tunc precedence and also tunc succession in relation to various referential points.

Key words and phrases: referential point; referential status; nunc precedence; tunc precedence; tunc succession; taxis.

УДК 811.111

Филологические науки

В статье рассматривается концептосфера «Общество» в концептуальной картине мира носителей английского и русского языков, периферийная часть которой представлена метафорически переосмысленной строительной лексикой. На основе проведенного сопоставительного анализа способов метафорической репрезентации исследуемой концептосферы выделяются концептуальные метафоры, характерные для обоих языков.

Ключевые слова и фразы: концепт; концептосфера; метафорическая репрезентация; концептуальная метафора; метафорическое структурирование.

Муртазина Диляра Ахнафовна, к. филол. н.

Нижнекамский химико-технологический институт (филиал)

Казанского национального исследовательского технологического университета

sha-dilyara@yandex.ru

**СТРОИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В МЕТАФОРИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
КОНЦЕПТОСФЕРЫ «ОБЩЕСТВО» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ[©]**

Античная риторика заложила основы исследования метафоры как тропа или фигуры речи, цель которого состоит в экспрессивной характеристике объекта. Со времен античности подход к исследованию этого феномена языка претерпел значительные изменения. Наряду с традиционной трактовкой метафоры как стилистического средства, основанного на переносе значения по сходству, метафора рассматривается как ментальная операция категоризации, концептуализации, оценки и интерпретации окружающей действительности. Подобная трактовка лежит в основе классической теории концептуальной метафоры, которая начала разрабатываться с момента публикации работы Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Metaphors We Live by» [9] («Метафоры, которыми мы живем»). Результаты многочисленных исследований, методологическую базу которых составляли положения монографии Дж. Лакоффа и М. Джонсона, доказали, что метафора не ограничивается сферой языка, метафоричность – неотъемлемая составляющая человеческого мышления. Метафоричностью мышления обусловлены стереотипы восприятия окружающей действительности, прослеживаемые в концептосферах носителей разноструктурных, генетически неродственных языков.

Классическая теория концептуальной метафоры предполагает перенос знаний из одной концептуальной сферы (концептосферы) в другую. В основе отечественной когнитивной лингвистики лежат представления о концептосфере и концепте, разработанные Д. С. Лихачевым. В трактовке Д. С. Лихачева, концептосфера – это совокупность концептов нации, она образована всеми потенциями концептов носителя языка [2, с. 5].

Представители семантико-когнитивного подхода трактуют концептосферу как «упорядоченную совокупность ментальных единиц, отражающих познанный субъектом действительность» [5, с. 42]. Концептосфера в таком понимании составляет информационную базу, как сознания, так и мышления человека.

Концептосфера как упорядоченная совокупность концептов имеет свою структуру. В. А. Масловой в структуре концептосферы выделяется ядро (когнитивно-пропозициональная структура концепта), приядерная зона (иные лексические репрезентации концепта, его синонимы и т.д.) и периферия (ассоциативно-образные репрезентации) [3, с. 35]. Соответственно, в нашем исследовании при выявлении и сопоставительном анализе национальных концептосфер носителей английского и русского языков мы рассматриваем их периферийную часть, структурированную ассоциативно-образными репрезентациями, основанными на метафорическом переносе.

В данной статье мы приводим результаты анализа концептосферы «Общество» в концептуальной картине мира носителей английского и русского языков, периферийная часть которой представлена метафорически переосмысленной строительной лексикой.

Метафорическое представление об обществе и его реалиях нередко становилось предметом исследования представителей когнитивной лингвистики, в частности, политической метафорологии. Проведенное нами исследование показывает, что подобное метафорическое представление о структурной организации общества характерно как для русской, так и для английской концептосфер.

Проведенный сопоставительный анализ языкового материала свидетельствует о том, что общество достаточно часто выступает в качестве концептуальной области цели метафорического переноса с участием метафорически переосмысленной строительной лексики, что обуславливает существование продуктивной и частотной базовой метафорической модели ОБЩЕСТВО – ЭТО ЗДАНИЕ. Метафорические единицы данной модели структурируют знания о социальном устройстве, социальных институтах, явлениях, процессах; деятельности общества и человека в нем в тех или иных её проявлениях.

Рассмотрим контексты метафорического структурирования данной области цели метафорического переноса. Каждая из структурных составляющих здания имеет свою функцию, метафорическая аналогия с которой является основой репрезентации некоторых сущностей рассматриваемой концептосферы. Так, общество в сознании носителей рассматриваемых языков имеет свой фундамент-основу: экономическая *основа* общества [4]; *He believes that religion is the foundation of a civilized society* [11, p. 559]. / Он полагает, что религия – это *фундамент* цивилизованного общества. (Здесь и далее перевод автора – Д. М.) Для поддержания крыши и несущих конструкций необходима опора, которую составляют колонны: *столпы* общества – *pillars of society*. В концептосфере русского языка сословия метафорически осмысляются как внутренние помещения здания, что позволяет представлять различия между сословиями как перегородки, разделяющие внутренние помещения «здания» общества: сословные *перегородки* [4].

Аналогия между восприятием общества и здания позволяет метафорически осмыслять и процесс строительства общества с использованием строительных материалов: *Laws are the building blocks of an orderly society* [11, p. 177]. / *Законы – это строительный материал* любого законопослушного общества. *A belief in freedom is often seen as cement of our nation* [ibidem, p. 217]. / Вера в свободу часто рассматривается как *цемент* нашей нации; культурное *строительство*. Одним из типов зданий, подвергающихся метафорическому переосмыслению в исследуемых концептосферах является пирамида, архитектурные особенности которой являются основой метафорического восприятия общества в целом, общественного устройства, общественных организаций: *different levels of the management pyramid* / различные уровни *пирамиды менеджмента*; *At the bottom of the pyramid are the poor* [10, p. 1267]. / *Основа* этой пирамиды – бедняки.

Отметим традиционную концептуальную метафору, характерную для концептосферы носителя английского языка ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ – ЭТО ЗДАНИЕ. Данная устойчивая аналогия позволяет выделять этажи организации, коридоры власти, потолки и двери: *A lot of women in the company have complained about the glass ceiling*. / Многие женщины жаловались на стеклянные *потолки* (*glass ceiling* – букв. стеклянные потолки, т.е. препятствие для продвижения по службе в высших эшелонах управления). *His diaries recorded life in the corridors of power* [11, p. 313]. / В его дневниках зафиксирована жизнь в *коридорах* власти.

В основе метафорических представлений об идеологии как системе идей, представлений, взглядов, характеризующих воззрения на социально-политическую и иную жизнь социальной группы, класса, политической партии, общества лежит представление о самостоятельном здании. Так, например, в материалистическом социологическом учении совокупность исторически сложившихся общественных отношений и взглядов политических, правовых, моральных, религиозных, эстетических, философских и соответствующих этим отношениям учреждений, зависящих от базиса и воздействующих на него, осознавались как *надстройка*.

Совокупность принципов и норм поведения людей по отношению к обществу и другим людям в концептосфере обоих сопоставляемых языков воспринимается на той же метафорической основе. Это позволяет выделить концептуальную метафору МОРАЛЬ – ЭТО ЗДАНИЕ. Традиционно, в рассматриваемом «здании» выделяются некоторые структурные элементы, сам процесс строительства или разрушения различных типов зданий: фундамент морали: *shake / rock the foundations of smth* [ibidem, p. 558] (букв. пошатнуть фундамент, т.е. подорвать веру).

Наличие партитивной связи между концептами ОБЩЕСТВО и ИНФРАСТРУКТУРА лежит в основе метафорической репрезентации некоторых элементов общественной организации, обслуживающих производство и обеспечивающих условия жизнедеятельности общества в концептосфере английского языка: *They were given the task of reconstructing the city's public transport system* [8, p. 1196]. / Перед ними была поставлена задача – *реконструировать* (т.е. восстановить) систему городского общественного транспорта. *Bevan was the architect of the British National Health Service* [ibidem, p. 72]. / Беван был *архитектором* Национальной службы здравоохранения Великобритании.

Поскольку основной политической организацией общества, осуществляющей его управление, охрану его экономической и социальной структуры является государство, в рамках базовой метафорической модели в рассматриваемой концептосфере мы выделяем концептуальную метафору ГОСУДАРСТВО – ЭТО ЗДАНИЕ. Государство как когнитивная область цели метафорического переноса неоднократно становилась предметом исследования лингвистов-когнитологов. Одним из ярких примеров метафорического восприятия государства как здания в концептосфере носителей русского языка считается отрывок из Послания Президента России Бориса Ельцина Федеральному Собранию РФ в 1996 г. «Россия за которую мы в ответе»: «Как строитель могу сказать: мы уже давно прошли «нулевой цикл», *воздвигли стены, подвели их под крышу*... И мы все живем на этой *стройке* в разгар *строительства*. Это и неудобно, и опасно. Мы видим здесь беспорядок, строительный мусор, грунтовые воды, подмывающие заложённый нами *фундамент*... Однако новое *здание* российской государственности в основном уже построено. Можно переходить к следующему этапу, выражаясь тем же языком, – к *отделочным работам*. И думать о дальнейшем – как жить в этом *доме*...» [6].

Подобное уподобление государства и государственного строя единому зданию прослеживается и в концептосфере английского языка: *We are fed up with this facade of democracy* [8, p. 493]. / Нам надоел этот *фасад* демократии. *Equality is one of the pillars of socialism* [Ibidem, p. 1068]. / Равенство – один из *столпов* (букв. столб, колонна) социализма.

Действие аналогии со строительством и строительными объектами распространяется и на деятельность органов государственной власти и государственного правления, отражающую общественный строй и экономические отношения. Это позволяет выделить концептуальную метафору ПОЛИТИКА – ЭТО ЗДАНИЕ, которая эксплицируется следующими метафорическими выражениями английского языка: *The whole edifice of EC environmental policy is threatened by this bill* [Ibidem, p. 443]. / (букв.) *Законопроект представляет угрозу зданию политики ЕС в области охраны окружающей среды*; *backroom political deals* [Ibidem] / *закулисные* (букв. в секретной, скрытой комнате) *политические интриги*; *open-door policy* [10] / политика *открытых дверей*; *a central plank of our policy* [Ibidem] / *основное положение* (букв. *планка, брус*), *проводимой нами политики*. Приведенные примеры свидетельствуют о восприятии политики как самостоятельного здания с внутренними помещениями, в которых можно найти нишу, скрытыми от глаз задними помещениями, которые располагают к неправомерным, нелегальным действиям. В концептосфере русского языка данная базовая когнитивная метафора эксплицируется выражениями: *архитектор* внешней политики государства, *архитектор* реформ [1]. Открытые двери здания политики – политика *открытых дверей* – делают ее доступной общественной оценке.

Достаточно продуктивной концептуальной метафорой в сознании носителя английского языка является перенос ЭКОНОМИКА – ЭТО ЗДАНИЕ. В рамках данной концептуальной метафоры экономика осмысливается как самостоятельное здание, которое может быть построено, перестроено и т.д.: *Post-war economic reconstruction in the country must begin with the resumption of agricultural production* [8, p. 1254]. / *Экономическое восстановление* (букв. *реконструкцию*) *страны в послевоенный период необходимо начать с восстановления сельского хозяйства*. *They will require tens of billions of dollars to rebuild their economy* [11, p. 1177]. / *Чтобы восстановить* (букв. *перестроить*) *экономику понадобятся десятки миллионов долларов*. *Strong foreign markets are the building blocks of a successful economy* [Ibidem, p. 177]. / *Сильная экономика развитых стран – строительный материал успешного развития экономики*. Определённые события исторического развития страны могут привести к разрушению здания экономики: *The economy was in ruins after the war* [8, p. 1358]. / (букв.) *В послевоенное время экономика была в руинах*. В здании экономики выделяется башня, как вершина, пик экономического процветания: *The bank was then at the pinnacle of England's financial system* [10, p. 1374]. / *В тот период банк был на пике* (букв. *башне*) *экономического процветания*. В просторном здании экономики существуют ниши и потайные ходы, располагающие как к законной, так и противозаконной деятельности: *The company fills a niche in the digital TV market* [11, p. 956]. / *Компания занимает нишу на рынке цифрового телевидения*; *a backdoor scheme to lend money to selected business* [Ibidem, p. 87] / *схема кредитования отдельных фирм путем закулисных интриг* (букв. *через черный ход*).

Результаты исследования показывают, что рассматриваемый концептуальный перенос характерен и для концептосферы носителя русского языка, хотя он намного менее продуктивен: *заложить фундамент* рыночной экономики. Благодаря аналогии со строительством и строительными объектами некоторые концепты сферы экономики также осмысливаются посредством строительной лексики. Метафорическое выражение русского языка *«построить свой бизнес»* свидетельствует о наличии в сознании носителя русского языка аналогии между восприятием предпринимательской деятельности и строительством здания. Подобная аналогия прослеживается и в восприятии концепта БИЗНЕС в сознании носителей английского языка: *He set out to build a business empire and succeeded* [Ibidem, p. 176]. / Он начал *строить* бизнес империю и достиг в этом успеха. *Cheap imported goods are ruining many businesses* [8, p. 1241]. / *Дешевый импортный товар оставляет руины* (т.е. *разоряет*) *от многих фирм*.

На наш взгляд, концептуальная метафора здания в репрезентации концептуальной области ОБЩЕСТВО в целом достаточно продуктивна для обоих сопоставляемых языков и связана с положительным прагматическим смыслом. Как указывает А. П. Чудинов, «строительство – это динамика, планы на будущее, стремление сделать жизнь лучше» [7, с. 152-162]. Строительство – это созидание, мирная деятельность, в основе которой лежит желание улучшить условия проживания. Это желание, которое объединяет всех людей вне зависимости от расы, вероисповедания и политических убеждений; желание, которое не претерпевает изменений с изменением социального статуса или политического режима. Именно по этой причине в языке, как в социальном зеркале, всегда будет отражаться желание метафорического «строительства» во всех областях деятельности человека.

Список литературы

1. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.
2. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1993. Т. 52. № 1. С. 3-9.
3. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. Изд-е 4-е, испр. М.: Флинта; Наука, 2007. 296 с.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Изд-е 4-е, доп. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
5. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 320 с.
6. Послание Президента России Бориса Ельцина Федеральному Собранию РФ: «Россия за которую мы в ответе», 1996 год [Электронный ресурс]. URL: <http://www.intelros.ru/?newsid=73> (дата обращения: 18.12.2010).
7. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000 гг.). Екатеринбург, 2001. 238 с.
8. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. 3rd ed. Cambridge University Press, 2009. 1852 p.
9. Lakoff G. Johnson M. Metaphors We Live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 276 p.
10. Longman Dictionary of Contemporary English. 4th, new ed. Harlow: Longman, 2003. 1949 p.
11. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006. 1691 p.

**BUILDING VOCABULARY IN THE METAPHORICAL REPRESENTATION
OF THE CONCEPTUAL SPHERE "SOCIETY" IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

Murtazina Dilyara Akhnafovna, Ph. D. in Philology

*Nizhnekamsk Chemical-Technological Institute (Branch) of Kazan National Research Technological University
sha-dilyara@yandex.ru*

In the article the author studies the conceptual sphere "Society" in the conceptual picture of the world of the English and Russian native speakers, the peripheral part of which is presented by metaphorically reconsidered building vocabulary. On the basis of the conducted comparative analysis of the means of the metaphorical representation of the studied conceptual sphere the conceptual metaphors which are typical for both languages are revealed.

Key words and phrases: concept; conceptual sphere; metaphorical representation; conceptual metaphor; metaphorical structuring.

УДК 378.016:811.111

Педагогические науки

Статья посвящается актуальной проблеме применения модели смешанного обучения студентов иностранному языку, предпринимается попытка выявить слабые и сильные стороны модели обучения и доказать ее востребованность и эффективность при изучении иностранного языка в современном образовательном пространстве, достижениях студентами профессиональных и личностных успехов.

Ключевые слова и фразы: смешанное обучение; информационные технологии; мотивация; источники информации; инновационные методы преподавания иностранного языка.

Надеина Луиза Васильевна, к. филол. н.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
naluiza@yandex.ru*

ТЕХНОЛОГИЯ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ЗА И ПРОТИВ[©]

В высшей профессиональной школе в последние годы интенсивно происходят процессы реформирования и преобразования, воплотившиеся в создании Федерального государственного стандарта высшего профессионального образования третьего поколения, переход на который осуществляют все вузы России.

Данный стандарт предполагает решение одной из основных задач – провести преобразования, направленные на улучшение учебного процесса. При этом следует помнить, что данная задача не будет решена, если не произойдет обновления целей и содержания обучения. Основной целью профессионального образования является подготовка квалифицированных кадров, свободных владеющих профессией и ориентирующихся в смежных областях деятельности, способных к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов, готовых к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности, компетентных, ответственных, обладающих, наряду с перечисленным, и культурой профессиональной деятельности [1, с. 70]. Следовательно, в условиях тотальной информатизации общества перед каждым из нас на современном этапе стоит задача сделать знания и квалификацию приоритетными ценностями. Отвечая на вызовы времени, требующие особого подхода в плане формирования коммуникативной компетентности в процессе преподавания иностранных языков, каждый неязыковой вуз стремится изменить концепцию обучения иностранным языкам. Современным технологиям и нововведениям отводится особое место в обеспечении повышения качества образования, поскольку они основаны на коммуникативном подходе и включают в себя использование различных интернет-ресурсов, представляющих собой мощное средство повышения мотивации и моделирования языковой среды для обучающихся.